

# Anastasia Gavrilovici

## milyen jó

*milyen jól ismerhető meg egy ember milyen veszélyes a jéghegy  
víz alatti része milyen nagyon szeretnéd  
hogyan erről most semmit se tudj hogy nyugodtan  
bámmészködj a taxiban ami hazavisz egy etilben áztatott éjszaka  
után és az egyetlen bánatod az legyen hogy nem vagy csiga és  
messze a házad a hideg már nekikezdett  
az akupunktúrának ha nő vagy  
hajnali 5kor elhaladsz a percesek előtt kirakatok mögött  
férfiak mosolyognak rád majd büszkén tépik  
ketté a tésztableket hajnali 5kor magányuk  
nyomasztó mint a bűnözőké  
de hát kié nem az*

*arra gondolsz örület hány évszázadnyi tudományra volt szükség hogy meg tudjuk  
mérni a vágy amplitúdóját a picsád előtt egy mikrofonnal  
könnyebb volna erről beszélni a hajnal nyála csordogál az égen  
szeretnéd hogy a napból kihabzó sör maradjon  
az ablakok mögött egyszer egy pisivel áztatott szalvéta fejjel  
lefelé fordította a világot és kiszórta a club A fürdőjének csempéjére  
a tengerparton szétszaggatott algák vagy ezek a hülye színapszisok teszik  
most mindegy talán egyszerűen hajnali 5kor az itteni  
érezgős tájtól elfog a hányinger*

*a jelzőlámpánál a sofőr elindítja a zenét  
és viszketni kezd a fantomvégtagod  
milyen jóóó*

## Kérdőív

Figyelmeztetés! A szervezetiünk által nyújtott szolgáltatások minőségének fejlesztése érdekében a beszélgetést rögzítjük. A sípszó után nyomd meg a # gombot és válaszolj határozottan.

Írd le magad tíz szóban. Vigyázz jól, mit választasz, szavaid fontosak, szavaid képeket hoznak létre, és a képek érzelmileg hathatnak a körötted levőkre.

Mit szeretsz a leginkább magadban? Mit gyűlölsz a leginkább magadban? Ki vagy te, amikor senki se figyel, ki borotvál le azokon a részeken, ahová te nem tudsz elérni? Nem akarjuk tudni, mi leszel, ha nagy leszel, csak azt áruld el, hogy az első munkád hosszú időre rá jött-e az első kézimunkázásod után és írd le röviden bármelyiket a kipipált élmények közül. Sorolj fel három európai értéket, amellyel azonosulsz és amelyek nevében bármikor készen vagy harakirit elkövetni a város legnagyobb plázájának a parkolójában. Mit gondolsz, mi tesz alkalmassá téged erre a nemzetközi fesztiválra, ami olyan 25 év alatti fiataloknak szól, akik nem tudnak kinyitni egy beragadt befőttesüveget?

Akik soha nem kötöttek sportfogadást és nincs semmi céljuk az életben. Élet a Marson, Élet falun, egy ország, mint odakint, tetszés szerint számozd meg a felsorolt válaszlehetőségeket. Mi a legutóbbi karitatív cselekedeted? Mikor vettél részt utoljára aktívan a közösséged életében?

Hiszel abban, hogy a nők, a homoszexuálisok és a kalácsfonók ugyanolyan jogokat élveznek, mint te, és együtt alkotják a társadalom szívéét?

Határozd meg a szív szót.

Határozd meg még egyszer és vedd össze a szomszédaid válaszaival vagy a végső megoldásokkal.

Melyik országban nem szeretnél lakni soha?

Melyik országban szeretted volna születni?

Hiszed, hogy ha Európában léteznének dohányültetvények, a gyerekeket odaküldenék dolgozni? Erkölcsös embernek tartod magad?

Meséld el néhány mondatban az utolsó erotikus álmod.

Ha egy filmben élhetnél, melyik volna az? Érveld öt sorban.

Gondolod, hogy a világ ugyanilyen jó hely volna nélküled is?

Hogyan járulsz hozzá az életszínvonal növekedéséhez? És a születési rátákhoz?

A vízszintes vagy a függőleges sírokat szereted inkább?

Temetés vagy hamvasztás?

Édes ketchup vagy csipős?

Kettős mércék szerint élő ember vagy?

Milyen adottságot vagy képességet szeretnél a leginkább birtokolni?

Hiszed, hogy a maszturbálás, akárcsak a költészet, magányos és alkalmazkodásra képtelen emberek foglalatossága?

Meddig vagy hajlandó várni, hogy megőrizd az elsőbbséged a hívás fogadásában? Az a fajta ember vagy, aki szívesebben látja viszont a nevét könyveken vagy képzőművészeti alkotáson, mint ételutalványokon?

Mondd meg, milyen promóciókban részesülsz, és megmondjuk, ki vagy.

Mondd, hogy téged nem érdekel a pénz, csak az élmény, ismerd be, hogy te az utána ivott prosecco miatt vagy ott,

mond, hogy te anélkül sohasem,

hogy te nem hazugságokkal és szerencsehozó kifogásokkal és hírnévvel,

hogy te mindebből semmit sem akarsz, te csak  
make the world a better place.

Szilárdan hiszed, hogy a szépség meg fogja menteni a világot? Vagy legalább az Európai Uniót?

Válaszolj őszintén az összes fenti kérdésre, add meg az email címed, és a lehető legrövidebb időn belül felkeres az egyik ügyintézőnk, hogy tudassa az eredményeket.

## Berlin

Emlékszel, amikor megérkeztél, az S-Bahn még a füledben zúgott, reggel volt, nagyon korán, a kimerült emberek mélyebbre nyomták a fülhallgatót, az úton munkába menet saját személyiségük torzulásainak tűntek, talán azok is voltak, az Alexanderplatzig minden sokkal tisztábbá vált.

Eszedbe jutott a sorozat a párhuzamos világokról, amiben a mi jobb kiadásaink hibákat javítanak ki és a transzszexuálisok, az orchideák, a nyelvészkeguruk túlélési esélyeinek maximalizálásával törődnek, a sötétség és aztán újra a felszín fénye, a kiégett környezet, a néger, aki nyakig beleásta magát a berlini meleg életébe, a mi világunkba, boldogtalanságaink szigetvilágába.

Amikor leszálltál, nem tudtad, hogy jó helyen szálltál-e le, amikor beszívtad a Wannsee levegőjét, remélted, hogy más lesz, amikor a felszínre jöttél, nem érzékenyültél el, mint máskor, az utcán hangos gimisek özönlöttek végig, friss enzimekkel, drogokkal és Scheiße-kkal, nem kell sokat költsenek, hogy berúgjanak.

Ő várt rád a nap első cigijével, megijedt érintésedtől, a viszontlátás öröme tolakodó és esetlen, felapritották a képzelet hullámtörői, amikből ő apró, torz nyulakat húz elő. Beléptetek a szobába, a tusolóban a víz azt csorogta: Berlin Berlin, majd az ablak előtt, majd az ágyban Berlin Berlin, amíg belefáradtatok, mint két forgóajtó, amik közé beszorult egy csapat izgatott kínai.

Alvás után séta, gyaloglás, szinkronizálódás, területek meghódítása, Bradenburger Tor és Unter den Linden, Tempelhof és Friedrichstraße, a testek földrajzát hirtelen magába nyelte az „igazi” földrajz, és ugyanilyen hirtelen, a Tiergartennél, amikor megláttad az óriási fát, amiért 15 métert kellett hátrafelé lépkedned, hogy beférjen a képbe, jött a felfedezés, hogy még bírjátok.

Ott is működött az izommemória.  
Voltak rossz kamionok, melyek genetikailag szétcsesztett gyümölcsöket exportálnak keleti országokba, ahonnan te is jöttél,

*és ahol az emberek elcseszték magukat is.  
És voltak jó kamionok, amelyekben kaliforniai borokat  
hoztak, hogy a vacsora puzzle-je teljes legyen.*

*A tóparton, alkonyatkor két pohár és két égő cigi a telehamuzott tálban,  
olajbogyómagvak, zsírdarabkák a prosciuttóról  
és apró, vörös  
hajcsomók, szerves és szervetlen  
maradékok, az ottani utolsó éjszaka, méltó egy közepes Van Gogh-festménynek.  
A távolból éjjeli vonat hallatszott, a mi nyarunk robbanni készült,  
meghibásodott gejzír, ami bűzlő iszapot és mutáns létformákat készült  
ránk spriccelni, amikor szerettük a világot és köröttünk minden  
a valutaárfolyam ritmusában nőtt és csökkent, a szerlemet*

*kivéve, csak ő burjánzott, mint szorgos daganat, határozottan, hogy  
jól és gyorsan végezze dolgát, és a jövőbeli tervek egyesével tűntek el,  
ahogy papírrepülők tűnnek el egy nagy teljesítményű ventilátorban,  
és magukkal visznek mindent, rajtuk kaliforniai borok, földrajzok, apró és torz nyulak,  
hullámtörők, az S-Bahn, Berlin Berlin.*

Anasztasia Gavrilovici 1995-ben született, a Bukaresti Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karán szerzett diplomát, jelenleg a Center of Excellence in Image Study keretein belül folytatja tanulmányait a Társadalom, Multimédia és Spektákulum programon. Számos folyóiratban és antológiában közölt verseket, esszéket. A *Poesis International* világirodalmi lírafordítás folyóirat szerkesztőségi tagja, angol, francia és spanyol nyelvből fordít.

André Ferenc fordításai